EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOUUME 3, NUMBER 50 • DECEMBER 17, 1969 10 CENTS

Afraid of losing jobs

Twenty seamstresses unpaid for months

The Human Rights Commission probing Chinatown garment shop conditions uncovered the plight of 20 seamstresses who worked for months without pay but did not complain for fear of losing their jobs.

At its meeting last Thursday, the Commission heard Stanley Lim, one of its staff members, give details of the survey he conducted, a survey which showed that the women were owed amounts of from $98 to $850 each, for periods of from one to eight months.

TESTIFY

Twelve of the women, all of whom speak only Cantonese, were on hand to testify as to the amounts owed them. The total amount not paid by the Chinatown contractor, who is now out of business, is $7,500.

The women appeared shy about speaking up, but were induced to report what happened in the shop, which Lim identified as the Hoi Ming factory, 614 Kearny St., operated by Hoi Ming Louie.

One, identified only as Mrs. Fong, said she was owed more than $355 in wages for last May, July and August. A Mrs. Eng said she was owed $401.57.

AFRAID

Lim said others were owed back pay ranging from $98 to $850. Some worked for nothing for as long as eight months, he told the commission, but were "so afraid of losing their jobs that they didn't complain."

The wages are still unpaid, Lim reported, since the Internal Revenue Service has placed a tax lien on the approximately $6,000 brought by enforced sale of the shop's equipment.

The Commissioners agreed to press for official action to recover the wages for these women after hearing:

1. That the women were so intimidated and so fearful of loss of their jobs, that they dared make complaints only after their employer was out of business.

2. That even the wages as calculated for each woman probably do not accurately reflect what is actually owed because there was flagrant violation and no enforcement of work recordkeeping laws.

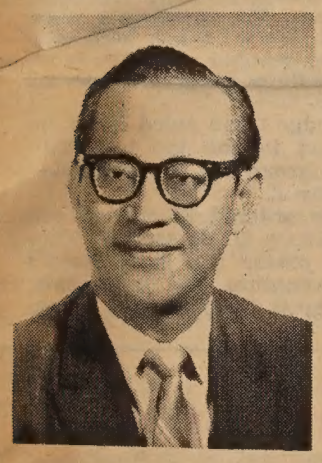
3. That claims in their behalf were filed with the State Department of Industrial Welfare, which had no jurisdiction, but did not refer the cases to the Labor Commission, which does.

SUMMONS

Lim stated that the Labor Commission has now received the claims of the women, through his assistance, and that summons has now been served on the employer in question.

William Becker, Commission Director, reported that Senator George Moscone has been asked to obtain Legislative Counsel's opinion on whether the State can require a prime contractor to be responsible for a sub-contractor's adherence to minimum wage laws and standards. The City Attorney's office has already stated that it is pre-empted in this field by the State.

Stockbroker heads Six Co.



Fred H. Huie was recently elected as president of the Ning Yung District Association and president of the Chinese Six Companies for 1970. Huie is an investment broker, and has been associated with E. F. Hutton & Company, Inc., since 1946.

Huie is now president of the Chew Lun Benevolent Association, vice-president of the Chinese-American Republican Club, officer and director of many other organizations. He is also past-president of the Chinese American Citizens Alliance, Chinatown Optimist Club, and the Huie Family Association.

Huie and his wife, Anne, reside in the Richmond district. Their only son, Dr. Fredric Denis Huie, is a staff physician with the Mission Neighborhood Health Center.

Encore

HOW? DOING IT AGAIN for photographers are Superior Judge Walter Carpeneti administering oath to Samuel E. Yee, the city's newest municipal judge. With them are Mrs. Yee. (Kem Lee photo)

Civil Service board to study bias charge

The Civil Service Commission will reconsider the charges of five Orientals who claimed they were victims of discrimination in their bids for department promotions.

Yori Wada, commission chairman, and commissioners John L. Molinari and William Kilpatrick agreed last week to attorney Gordon Lau's urging to review the oral exam tapes of his clients and to establish stringent guidelines for such examinations.

Last year 32 candidates for senior food and health inspectors and for principal food and health inspectors took written and oral examinations.

HIDDEN BIAS

Fourteen passed the written exams to qualify for the oral tests leading to seven permanent openings.

Lau's clients passed the written, but failed the oral exams. And this is because, Lau charged, of a hidden bias and cultural differences of the examiners.

A varying answer between "carry" or "tote" may mean the difference between passing and failing.

One thousand points are given in the examinations with 500 for the written portion, 400 for the oral interviews and 100 points given by supervisors for meritorius services.

All of Lau's clients scored high in the written tests but tallied low in the orals.

The basis for oral scoring is (1) personal traits, (2) education, (3) experience, (4) overall evaluation.

UC GRADS

The five Orientals, Wilbur Lee, Chang Koo, Donald Chan, William Wong and George Kusaba are graduates of the University of California and highly educated, trained and experienced in their specialty fields.

It is only in the areas of personal traits and overall evaluation that they might score low.

The commission will review the tapes of the oral examinations and render a decision on the bias charge in 90 days.

Deficit dinner for supervisor candidate

The friends of Gordon Lau will hold a deficit dinner at Joe Jung's Restaurant, 881 Clay Street, on Thursday, December 18, at 7:00 p.m. Contribution will be $10.00 per person.

There will be no-host cocktails at 6:00 p.m. The public is invited.

Samuel Yee sworn in as municipal judge

Samuel E. Yee, former deputy city Attorney, was sworn in last Thursday noon as San Francisco's second Chinese municipal judge.

The oath was administered by Superior Judge Walter Carpeneti in the chambers of the Board of Supervisors. The ceremony was held there rather than in a courtroom, because of the unusually large turnout of friends and relatives.

City Attorney Thomas O'Connor was the master of ceremonies. Among the dignitaries who attended were Justice Marshall McComb of the State Supreme Court, Caspar Weinberger, state director of finance; Presiding Judges Edward O'Day of superior court, and Joseph Kennedy of municipal court, and President John Ertola of the Board of Supervisors.

Also in attendance were representatives of the various legal organizations.

Judge Yee, 60, is a Chinatown civic leader and a Republican. He attended Stanford University and operated a restaurant in San Francisco before enrolling in Hastings College of the Law. He was admitted to the Bar in 1947, and after some years of private practice joined the City Attorney's office.

There he has specialized in trying personal-injury law-suits, and also conducted prosecutions in Juvenile Court cases.

His first assignment as a judge will be to hear criminal cases at the Hall of Justice.

Senate acts on Title II

WASHINGTON — In a quick follow-up to an administration request, the Senate Judiciary Committee has approved a bill repealing a law authorizing establishment of detention camps.

The bill was introduced last April by Sen. Daniel Inouye (D-Hawaii) and 20 other senators, but it was only last week that the administration called for its enactment.

Deputy Attorney General Richard Kleindienst said the detention camp provision of the 1950 Internal Security Act had given rise to fears and suspicions, "unfounded as they may be," that it might be used against Vietnam war protesters and other demonstrators.

His letter to Sen. James Eastland (D-Miss.), the Judiciary Committee chairman, said the law is "extremely offensive to many Americans."

The committee approved Inouye's repeal measure unanimously on December 6.

The section of the 1950 act that would be erased provided procedures for apprehending and detaining persons who were considered likely to engage in espionage or sabotage during internal security emergencies.

EAST WEST 東西報

December 17, 1969 Vol. 3, No. 50

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, publisher; Byron Mok, manager;
Ken Wong, editor; Carole Jan Lee, associate editor;
Kenneth Joe, Walter Leong, advisors;
Elizabeth Jan, Circulation; C.H. Yeung, production.

204

EDITORIAL

Library evening hours

The Association of Chinese Teachers and the Chinatown-North Beach Area Youth Council are pressing for the Chinatown Branch Public Library to be opened on every week night. At the moment, the library is open in the evenings only on Tuesday and Wednesday nights when it closes at 9 p.m. On Monday, Thursday and Friday it locks its doors at 6 p.m.

TACT, which spoke to City Librarian John Anderson, received the reply that the reason for the early closing is that the Mayor and the Board of Supervisors have not raised the budget in the past few years.

However, TACT has heard from a branch librarian that the early closing was because so few Chinese youths make use of the library during the evening hours.

This is hard to believe. We browse often at the Chinatown Branch Public Library and know that sometimes it's hard to find a vacant seat so heavy is the traffic. So, it couldn't be a lack of attendance.

For years the Chinatown library has been a haven for scholars who have nowhere else to go to study. There hasn't been that great a change in Chinatown housing pattern that a student has the luxury of a study room at home.

In truth, it's the other way around; space is more a premium than ever with the great influx of immigrants.

Even if students do not use the library as a study place per se they still need to go there for reference materials. Whose home in Chinatown has a set of the encyclopedia, a world map, an unabridged dictionary?

We believe that much of the high scholastic achievements of Chinese students could be attributed to the use of the public library. Granted that even without using the library they would have become great scholars, yet they would have had a tougher time.

Write the Mayor, the Board of Supervisors and Assistant City Librarian Harold D. Martelle that Chinatown Branch public library should be kept open every night of the week.

MERRY CHRISTMAS

Right on— Asian studies in Berkeley

By RAY OKAMURA

BERKELEY — Dr. Richard Foster, Superintendent of Berkeley schools, agreed to begin development of an Asian American studies curriculum in the elementary and high schools here. This agreement was reached at a mass meeting with 250 Asian American parents, teachers, and students on Monday night, Dec. 8, in the Jefferson School Auditorium.

However, Dr. Foster rejected the other proposals for hiring more Asian American teachers, creation of a position of community liaison worker, and mandatory in-service training for teachers. Despite a Board of Education mandate to hire staff in proportion to the student enrollment, Dr. Foster stated he does not believe in "the numbers game", and felt the other proposals were merely "me-too-isms".

RECEPTIVE

On the Asian American studies proposal, Dr. Foster was immediately receptive and enthusiastic. He told the assembly that he is in full support of this proposal and would recommend to the Board of Education that a joint parent-teacher-student task force be appointed to develop the Asian studies curriculum. "This is not just for Asian students, but it is of great benefit for the white student, who need this education," said Dr. Foster.

The proposal to create an Asian American Curriculum Task Force will be presented at the next Board of Education meeting on January 7. The specific proposal, including purposes, number and type of representation, time schedule, will be written by a committee of Asian American parents, teachers and students. Dr. Foster stated he believes in community and student participation in developing curriculum.

The dialogue with Dr. Foster came after a formal presentation of the requests by three spokesmen for the Asian American parents — Irvin Kwock, Jiro Nakaso, and Fumi Hayashi — and a student spokesman, Floyd Huen. Jim Louie chaired the meeting.

COMMENTS

One student, speaking from the floor, firmly insisted that only Asians are qualified to teach Asian studies. Dr. Foster refused to accept this concept, and would not disqualify whites from teaching Asian studies.

Another comment from the floor came from a woman who feared that an emphasis on differences would obscure the fact that Asian Americans are more American than they are Asian. "English is the only language I know," she said. Yet, there are recent immigrants who cannot speak English, so other parents pushed for a bi-lingual program. Dr. Foster would only agree that the need for bi-lingual teachers be studied by the Task Force.

Asian awareness for L.A. Oriental students

LOS ANGELES—Bringing together students of Oriental backgrounds at Los Angeles High School is the new group called Asian Awareness with Keigo Obata and Terry Murase as faculty co-sponsors.

Greetings

The de Young Museum reproduced this detail from a Chinese porcelain bowl in the Avery Brundage Collection for one of its 1969 greeting cards

Judge upholds union seniority for jobs

SEATTLE — Superior Judge Warren Chan upheld a ruling that some members of Ironworkers Union Local 86 had discriminated in hiring practices against two black welders.

But the court also ruled on Nov. 20 that the state Board Against Discrimination tribunal discriminated against non-Negroes by placing blacks "ahead of all others for referral."

Judge Chan ordered that Howard Lewis and Jettie J. Murray be reimbursed by the union for loss of income.

The discrimination charges had been found valid last March by the SBAD-appointed tribunal. The complaints were filed in 1966-67.

Judge Chan threw out an order by the tribunal that the union must do away with using length of service in the trade as a basis for preferential job referral in the hiring hall.

The judge, in a 13-page opinion, wrote:

"In suspending use of the seniority system in the referral of Negroes to jobs, the tribunal has placed them (blacks) ahead of all others for referral.

"This is discrimination against non-Negroes and is contrary to the provision of the state law against discrimination."

Since the complaints were filed, Lewis has become a union member and Murray reportedly is transferring to the local.

Judge Chan ruled Lewis be placed in the top qualification group for job referral—Group A.

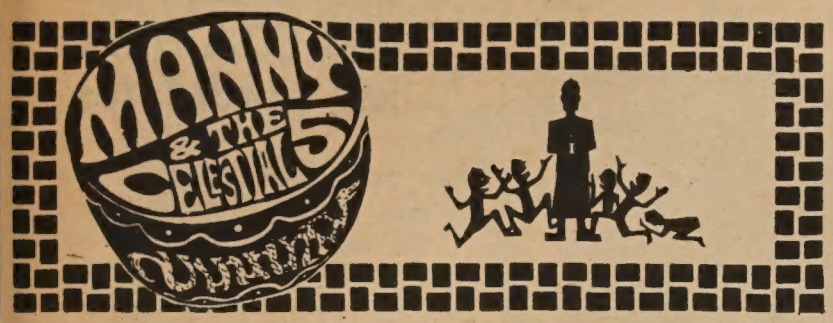
He ordered Murray placed in Group D. As soon as Murray passes his journeymen's examination, the judge said, he must be placed in Group A.

Announcement

EAST/WEST will increase its pages next year and will also increase its price. Street sales will be 15 cents per copy, domestic mail subscription $7.50, foreign $10. Subscribers may take advantage of a special offer if order is sent in by February 1, 1970 at $6 domestic and $8 foreign. Current subscribers will not be billed the new rates till their present subscription expires.

East/West comes out only 50 times a year. And this is "Volume III, Number 50." So we won't be around next week. Let us wish you a joyful Christmas.

EAST WEST 東西報



De luxe fillers . . . **By Manchester Fu**

The 20 seamstresses who haven't been paid for months are getting a break. Their back wages are computed on an 8 hours a day, $1.65 an hour scale which they weren't getting. Some ladies worked 13 hours a day. . . . Smart thinking. Someone over-ordered tiles for the Grant Avenue gateway. So? So the Chinese Six Co. is building a pailou in front of its door with the leftovers. Now you know where that $35,000 collected went. . . . The Chinatown-North Beach District Council has heard from Police Chief Cahill on the Sgt. Louis Calabro case. The chief reported that "the sergeant has been reprimanded by his captain and told to refrain from such statements in the future." The statement placed homosexuals and Chinese on the same social plane. There's Juicy Fruit. But Chinese fluit? . . .

★ ★ ★

TWO FOR THE HEE-HAW: Poet-translator C. H. Kwock translated a batch of Chinese jokes. Like the one about the wandering monk who met a little old woman on the road and began chanting to her, "Repent, repent. . ."

She sat on a rock, her arms wrapped around her knees. Soon her eyes welled with tears and the monk inspired by her display of contrition chanted the louder. After an hour, the winded monk stopped and thought he had surpassed himself.

"Ai," cried the woman, "my donkey died not so long ago and your chanting reminded me so much of his braying."

Kwock and T. S. Char have come out with a pocket book, "Hakka Folk Songs."

ONCE OVER LIGHTLY: Jean Pong, The Association of Chinese Teachers secretary, toured Samuel Gompers high school and gave it a passing grade. "It's not a blackboard Jungle," she reported, although the school is a dumping ground for "behavior problem" students. . . . Cecile Casey, vice principal at Sarah Cooper, player Santa early, presenting Jean and May Sun Yee with a holiday food basket in behalf of Alpha Delta Kappa which is not related to the Minnesota Vikings quarterback, Giuseppe Kappa. It's a society of professional teachers of which Miss Casey is head. . . .

★ ★ ★

TINY BUBBLES: Ah, those mooching hippies, they're everywhere. Now it's Waikiki and merchants in the International Market Place getting a whiff of them. A blonde chick greets a merchant with a card, "Can you help me eat? I am physically handicapped. I don't speak or hear and this is the way I make my living."

The man gives her a dollar. A couple of his customers did likewise.

The blonde meets her boy friend outside the shop. She is not so "dumb." She giggles as she shows him her loot. The merchant and his customers chase the pair along the beach. As the evening sun fades. Down and out. . . .

JUNGLE BELLS: Sheer torture, Christmas shopping downtown. You squeezed into the bus, good. Now, try getting off. You're two blocks past your stop. Now you know what the commercials meant by bad breath. About that sharp pain in your left foot, it's that amazon and her Cuban heel camped over your little toe. You never had an ingrown nail before, but you got one now. . . .

At that department store they blow the bugle at 8:30 each morning and let the customers fight it out over the bargain tables. Charge! "Take your dirty hands off my necklace." "Letgo!" Plink, plink, plink . . . you're on your knees picking up the beads, lebenty one, lebenty two and here comes the amazon with the Cuban heels. Crunch. . . .

We may be exaggerating, but not by much. Who says you have to buy gifts? Make your own, grow your own. Share your talents. Spread happiness. And watch that smoke stack at Alcatraz. The smoke coming out spells "W-h-i-t-e m-a-n c-a-n t-a-k-e h-i-s b-e-a-d-s a-n-d b-l-a-n-k-e-t-s a-n-d . . ." Peace, brother, and joy to the world. . . .

ROC to develop nuclear energy

The Executive Yuan (cabinet) declared recenty that the Republic of China will develop nuclear energy for peaceful purposes only.

The cabinet approved an outline of China's Nuclear Energy Development Policy proposed by the Atomic Energy Commission and revised by the Ministries of Interior, Foreign Affairs, National Defence, Economic Affairs, and Education. Other essential points of the outline include:

—China will accept International Atomic Energy Agency's inspection of her nuclear development programs.

—China will observe the United Nations Nuclear Non-Proliferation Treaty.

Grand old party

IT'S OFFICIAL. Steve Jeong (first row, far right) holds charter of the Chinese-American Republican Club. Jeong is chairman of the newly formed local club officially recognized by the Republican County Central Committee of San Francisco. (Kem Lee photo)

CLASSI AD

FREE color catalog: Contains fine U.S. & Oriental gifts & other products at special prices. For free copy write : Young's Agency, P. O. Box 3071, Fresno, Ca. 95766.

ATTENTION !
Brides-to-be
Are you a dreamer?
I am too. Let me capture your dreams at your wedding.
I will immortalize your wedding and will personalize it.
Phone 775-5979 for appointment.

Photography by MILTON CHOW

FOR SALE

RICHMOND DISTRICT FLATS
Corner Deluxe Full 5's with VIEW. Fireplaces/Stall Showers/Sep. Garages. 401-403 - 34th Ave., Cor. Clement Street.
EZ TERMS—Only $54,500
KLEIN INVEST. CO. 387-2950

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS
Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

WANTED

Dental Assistant & Receptionist for new orthodontic office. Experienced preferred but will train intelligent girl. Top salary. Send resume to Dental Assistant, c/o East/West, 758 Commercial St., SF 94108

Aero
RENT-A-CAR

MAKE	DAY	PER MILE
VOLKSWAGON TOYOTA OPEL	4.95	5¢
CHEVY II DART VALIANT AMERICAN	5.00	5¢
MUSTANG FAIRLANE CHEVELLE REBEL	6.00	6¢
GALAXIE PONTIAC BUICK PLYMOUTH	7.00	6¢

五元租車一日

SAN FRANCISCO
301 Ellis Street - 474-6611
494 Geary Street - 771-6644

LIABILITY AND PROPERTY DAMAGE $250 DEDUCTIBLE

加州联合銀行
UNITED CALIFORNIA BANK
UCB
WRITE CHECKS FREE AT U.C.B. . . .
With a $300 minimum balance.

竭誠服務 ★ 歡迎光顧

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

CAR

"Car" is not a modern word. The Chinese had it long ago. Of course you had to be content with an old model. Let's look at the word "car," which is a bird's-eye view of a two-wheeled box cart, or wheelbarrow. There are two lines, top and bottom, for the two wheels. The middle box with a partition is the body. The vertical line is the axle. It is not exactly streamlined, but it has all the ingredients and will get you there.

Cantonese **tCH-EH** Rhyme with YEAH

Mandarin **CHE**

"S t e a m-car" is automobile. "Electric-car" is trolley car. "Fire-car" is not fire engine, but train. Thus "fire-car-head" is the locomotive. "Flower-car" is a float, like the ones in a parade. Rickshaws are called "man-powered car." Maybe the word "car" should be translated as "vehicle." But for the time being, let's consider this word as "car." The reason is, at times the word "car" is used for "engine" or "machinery."

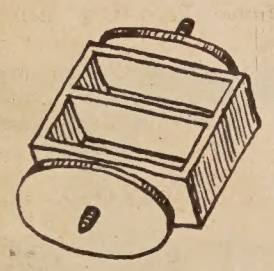
"Wind-car" is windmill. To sew a dress with a sewing machine is called "to car" a dress.

Here are more interesting compounds with this word: "Single-car" is bicycle, meaning that there are wheels on one side only. Do you know what the Chinese mean by "fast-car?"

"A speeding car?" No." "A sports car?" "No." "A hot rod?" "So sorry. You are wrong again."

The term "fast-car" is used to mean "express."

So when you are buying a sports car in China and erroneously write the words "fast-car," you may get a bus instead.



大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

YUKON 2-2197

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

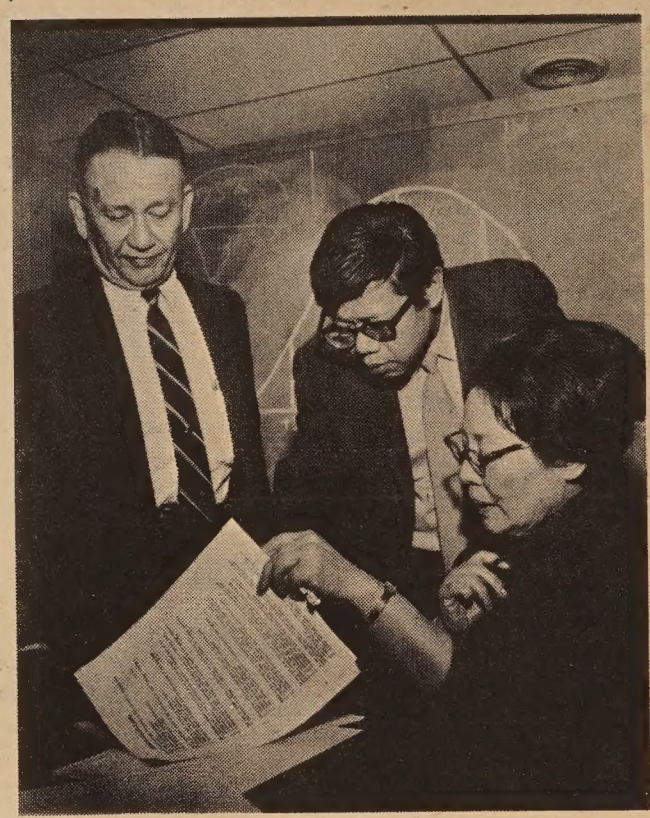
本行之聖誕會戶口，分五十期供充設有：五毛・壹元・貳元・叁元・五元・十元及廿元，任由尊便選擇。可作過冬或送禮之用。如蒙賜顧，無任歡迎。

通商銀行謹啟

Join Our Christmas Club!

MEMBER FDIC

Easy does it



EUGENE LOUIS, a Social Service worker (center), shows Simon Estavilla and Lydia Ma an easier way to answer questions for examination for beginning positions with the Dept. of Social Services. (Henry Woon photo)

Social Services and EDA train job candidates

Twenty-two candidates in the exam for Eligibility Workers for the city's Department of Social Services today will have headstarts thanks to pre-examination training.

The ten training sessions for the beginning level of social work were co-sponsored by the Chinatown-North Beach Economic Development Agency and the Department of Social Services.

The instructors, all Department of Social Services workers, volunteered their time using the EDA premises. They are: Eugene Louis, Calvin Gee, Brenda Tom, Jerome Fishman and Vera Haile.

Most of the instructors have master's degrees in social work and are working in various departments of social services, such as Old Age Security, Medi-Cal and Community Services.

EDA plans more training sessions to assist people in the area to find employment commensurating with their abilities.

Asian studies at Long Beach slated

LONG BEACH — A schedule of at least six Asian-American classes will be offered during the spring, 1970, semester at Long Beach State College under a program currently in the formation stage.

Since the program is a new one, however, the school's Asian Studies staff, with Dan Kuramoto as coordinator, is asking this area's Asian-American community to present to him ideas and suggestions for the program.

Classes currently scheduled are Conflict and Identity: The Asian American, an introductory course being offered for the first time this semester; the Asian-American Family History of the Asian American; Asian Man and Woman in America; Asian American Cinematography; and Martial Arts.

ADVERTISE in EAST/WEST

EAST/WEST is the chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

King of Sweden buys works of Honolulu artist

HONOLULU — Lam Oi went to Stockholm with 46 of her paintings to be exhibited at the Museum of the Far East, and when she left to return home last week, nearly half of them had been sold.

Buyers include the King of Sweden; Hugo Theorell, the Nobel prize winning biochemist, and Einar Jolin, one of Sweden's most famous artists. Two more went to the National Museum of Sweden, which collects only western art.

"The governor of the museum will display them in his office," Miss Lam explained.

ROYAL INVITATION

The Island artist was invited to the royal palace to see the Oriental art collection of Sweden's King Gustav IV, which has never been photographed.

Miss Lam, who is married to Nicholas W. Y. Char, was born in China and found very few of her countrymen in Sweden.

"There are almost no Chinese, but there are four Chinese restaurants in Stockholm. The food is very expensive, perhaps $3 a dish, and made entirely from canned products. Then there's a 10 per cent sales tax on everything," Miss Lam said.

Cancer drugs useful against eye disease

LOS ANGELES — Drugs widely used in the fight against cancer are effective in clearing up stubborn noncancerous eye conditions that would destroy sight if left unchecked, studies at the National Institutes of Health have shown.

The drugs are methotrexate, cytoxan and imuran, used for years to control the spread of various types of cancer. Used on badly inflamed eyes, the drugs quickly cure inflammations that resist all other forms of therapy.

Dr. Vernon G. Wong, an ophthalmologist at the big federal research center in Bethesda, Md., told of work on human patients with the anti-cancer agents at a recent science writers' seminar.

OVERSEAS TRADING CO.
1378 PACIFIC AVE., AT HYDEST.,
柏思城街・賢街
SAN FRANCISCO. CALIF.
PHONE: 441-8146, 781-2173

港源辦莊

服務週到・價錢公道

四時鮮菓 苗米雜貨 蠔油豉油 蝦米粉絲 鑽石蘋菓 新奇士橙 友好甜橙 零沽批發 無任歡迎

代理香港時新鮮菓 送禮最佳

行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishe
Tel. 843-2824 534-1101

厚身餐館碗碟

不銹鋼長碟圓碟均有

現貨齊備 全美批發

Sacramento planning board appoints architect Henry Yee

SACRAMENTO — Architect Henry F. Yee has been appointed to the City Planning Commission by the City Council.

Yee's appointment returns an architect to the nine-member planning board for the first time since the resignation of former commissioner Sooky Lee almost two years ago.

Yee, 40, whose term runs until Feb. 1972, last August opened his own office and has been involved in the design of the proposed Sun Yat-sen Memorial Hall and the Ong Ko Met Association building in Chinatown, and the nearly completed police squad room at 7th and H Streets.

A 1957 graduate of the University of California at Berkeley School of Architecture, Yee worked for 10 years with the local firm of Nickolas Tomich, and during that period contributed to the design of Hiram Johnson and Luther Burbank High Schools and the Bethel Temple on Howe Avenue.

Fong assails war statute

WASHINGTON — Sen. Hiram L. Fong recently condemned a U.S. statute that was used during World War II to round up 117,000 persons of Japanese ancestry who were placed in "relocation" camps.

Fong, who has joined 25 other senators in proposing repeal, criticized a portion of the U.S. Internal Security Act which authorizes the federal government to "apprehend and detain any person who probably will engage in or probably will conspire to engage in acts of espionage."

Fong said the law was "an ugly symbol of totalitarianism."

"I am sure that there is widespread agreement that this law represents an ugly symbol of totalitarianism, that it is un-American in the broadest sense of the term," he said.

His statement was included in the Congressional Record accompanying an editorial from the Honolulu Star-Bulletin and texts of resolutions adopted by the City Council of Honolulu and the Honolulu Japanese Chamber of Commerce.

Burglars hit pharmacy

Burglars ransacked the offices of the China Pharmacy and Dr. Frank Choy at 1035 and 1039 Grant Avenue by entering the back doors last week.

At the pharmacy, the thieves took a 50-pound safe containing $1200. Another $800 was taken from a cash register.

At the medic's office they ripped the place apart. But it has not been determined what had been stolen.

Meanwhile, a Chinese-operated grocery store at 4002 California Street was robbed of $40 at gunpoint by three youths who fled in an auto.

Police nabbed a 14-year-old at the corner of Jackson and Kearny streets last Friday in connection with the burglary of the Kwong Tai Lung grocery on November 26.

22 African states have ties with ROC

Twenty-two of the 42 independent countries in Africa maintain friendly relations with the Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs said Dec. 3.

Only 13 African countries have diplomatic ties with the Peiping regime, the ministry said. The seven others have no formal relations with either the Republic of China or the Peiping regime, it added.

Farm demonstration teams from the Republic of China are now working in Botswana, Cameroun, Chad, the Central African Republic, Congo (Kinshasa), Dahomey, Gabon, Gambia, Ghana, Ivory Coast, Lesotho, Liberia, Malawi, Mauritius, Malagasy Republic, Niger, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Swaziland, Togo and Upper Volta.

Galileo Fetes Homecoming Queen

Principal James Kearney of Galileo High School is viewed presenting a bouquet of flowers to Jennifer Ng, "Homecoming Queen," at the school's annual Song and Yell Contest which was won by the Senior Class. The event is part of a spirit-building program at the school and has been very successful in building a cohesiveness amoung classes and a sense of pride for the school, its student leaders, and the athletic teams.

Engineers to hold New Year's Eve dance

The Chinese-American Institute of Engineers will hold its annual New Years Eve Dance at the Empress of China Ballroom, 838 Grant Ave., from 10 p.m. until 2 a.m. Music for that evening will be provided by Jim MacDonald and his orchestra. Tickets are $15 for couples and $9 for singles. For further information, call W. Chin at 221-9337.

TAP preps for March of Dimes

OAKLAND — The 1970 Teen Action Program (TAP) for the March of Dimes officially started at a meeting at the Edgewater Inn in Oakland last week.

National Teen Day march for the March of Dimes has been scheduled throughout the country for Jan. 10.

Serving on the local program as a committee member is Marilyn Mar of Berkeley High.

HO, HO, HO!
CHRISTMAS COMES BUT ONCE A YEAR, SO HURRY!
pygmalion 878 sacramento street, san francisco, california

All American Bowling
and Trophy Supply
PHONE SKyline 2-7696
3123 Geary Boulevard
San Francisco 18, California
LARRY MAR

十間大舖面商業中心
沽平
換交樓用可

Shopping Center

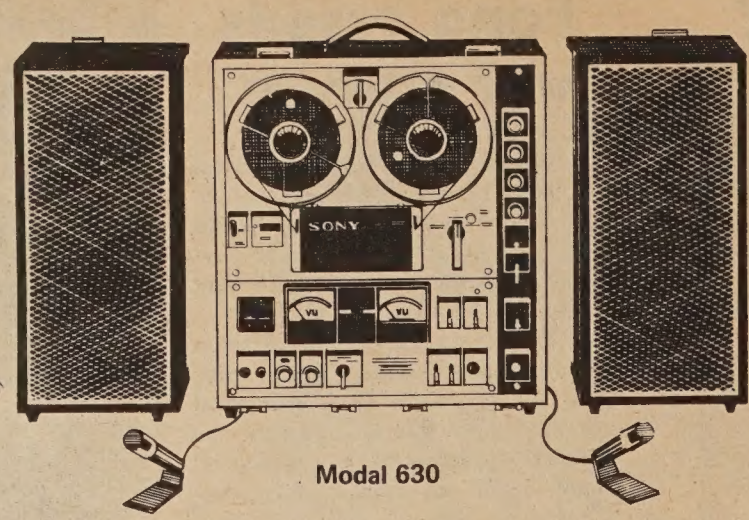
Bay Area 10 leased stores with big parking lot. Yearly Gross $79,252 - still growing! Asking $750,000, try $100,000 or your trade. Seller carry 1st loan at 7,3/4% per yr. A tremendous buy! Victory Realty.
Tel: 989-6575 Principals only.

美國勝利實業(房地產)投資公司
美國舊金山沙加緬度街七八一號
電話：九八九一六五七五

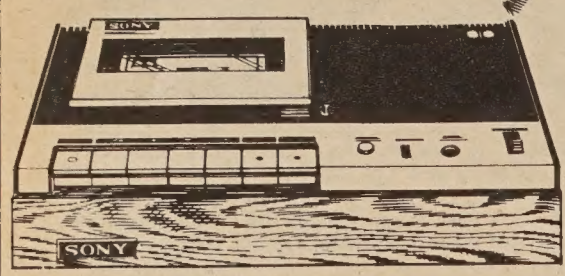
靚細麵合最炒麵
大埠廠麵香奇金山
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

JOHN WONG
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車
配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

院容美宮華
PALACE OF BEAUTY
In the Richmond District
5037 Geary Blvd. at 15th Ave.
Open Evenings & Sundays
Closed Mondays
MARY KONG 752-5132
英桂劉江



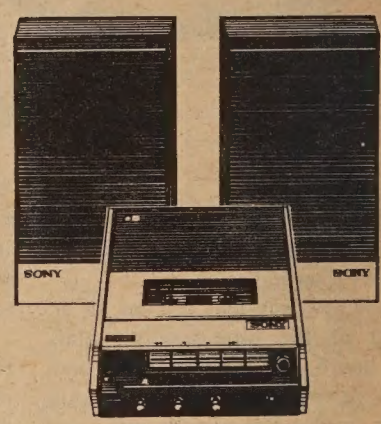
Modal 630



Model 125

'tis the season to say Sony

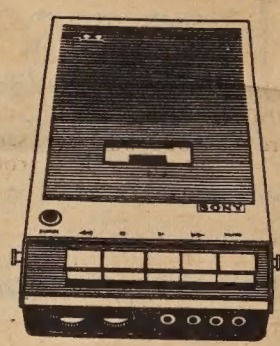
TAPE RECORDERS



Model 124-CS

Model 355

Modal 8



Model 110

THE PERFECT GIFT EVERYBODY WANTS

恭賀聖誕

Model 230

日本最佳
新尼牌
身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。

season's SONY SUPERSCOPE greetings

We wish you

Merry Christmas and Happy New Year

From:

Harry, Beau, Steve, and Virginia.

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Outstanding immigrant

Oakland City Councilman Frank Ogawa, left, presents an award to Andrew Lowe of Oakland for being the outstanding Chinese immigrant in the East Bay. Twenty-four immigrants representing as many countries were honored as outstanding citizens of the East Bay at the Golden Anniversary dinner of the International Institute of the East Bay held recently at Kaiser Center in Oakland. More than 600 were in attendance.

The award was presented to Mr. Lowe, who was born in Chung Shan, for his "endless contributions to the worlds of business, commerce and social concerns. He is vice president of the National Dollar Stores, past president of the Chinese Chamber of Commerce, chairman of the Chinese YMCA, and active in the Chinese Hospital and the United Bay Area Crusade. This year he and his wife are celebrating their 50th wedding anniversary.

The Institute, a United Bay Area Crusade agency located in Oakland, serves Alameda and Contra Costa counties providing social work for immigrants including casework, group activities, community resources, consultation on employment, education, immigration, naturalization and citizenship.

Optimist, Opti-Mrs. host party for underprivileged

The Chinatown Optimist and Opti-Mrs. Clubs will hold a joint Christmas party for underprivileged children at the Clay Street YWCA this Friday.

The evening's festivities will include a dinner, entertainment by Tony Wing's Dance Studio, Rock music by a group under the direction of Milton Lee, and gifts for the children.

Attendance is by invitation to children of underprivileged families.

Police host Christmas party for community

A free, twelve-act Christmas entertainment program will be presented by the Community Relations Unit of the San Francisco Police Department, tomorrow (Thursday).

The show is at 8 p.m. in the auditorium of Mission High School, 18th and Dolores Streets. Master of Ceremonies will be Chuck Scruggs, program director for radio station KDIA.

Santa Claus has promised to appear and will distribute candy to the children. Refreshments will be served.

Taiwan 'Ponkan' exported to Japan

Ponkan, a sweet and juicy citrus fruit grown in Taiwan, is being exported to Japan for the first time.

Of the 180,000 metric tons of citrus fruits harvested in Taiwan's latest crop, 10,000 metric tons were exported to Hongkong, Korea, the Philippines and Singapore.

People and Places

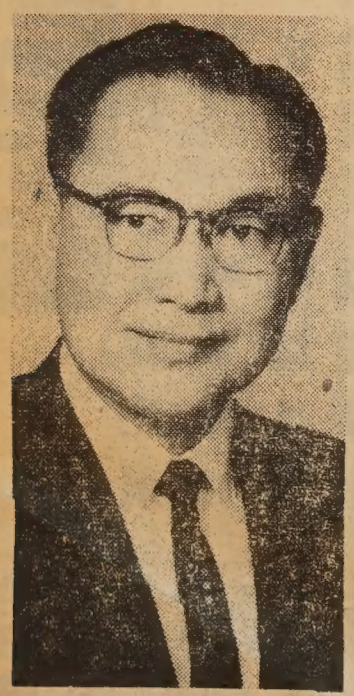
HONOLULU — Dr. Wai Sinn Char has been elected president of the 270-member Association of Honolulu Artists.

Char, who paints for his own pleasure, has practiced dentistry in Honolulu for nearly 40 years and is a leader in civic and cultural affairs.

NEW YORK, NEW YORK – David Y. Lee will join Charles Plohn & Co. as a registered representative beginning this month, as announced by the company.

Charles Plohn & Co. is a member of the New York and American Stock Exchanges.

Mrs. Tim S. Ing has been elected pres. of the Hawaii Chinese Civic Assn. for 1970. Other officers are Calvin Y. L. Ching, 1st v.p.; Robert S. H. Chow, 2nd v.p.; Mrs. Chi Kwan Ching, 3rd v.p.; Wilfred W. S. Young, treas.; Mrs. Janice Chee, rec. sec.; Mrs. Kenneth K. Y. Lum, corres. sec.; George A. Fan, aud.; Paul K. Y. Dang and Monroe Jong, sgts.; and Abraham S. H. Ho, exec. sec.



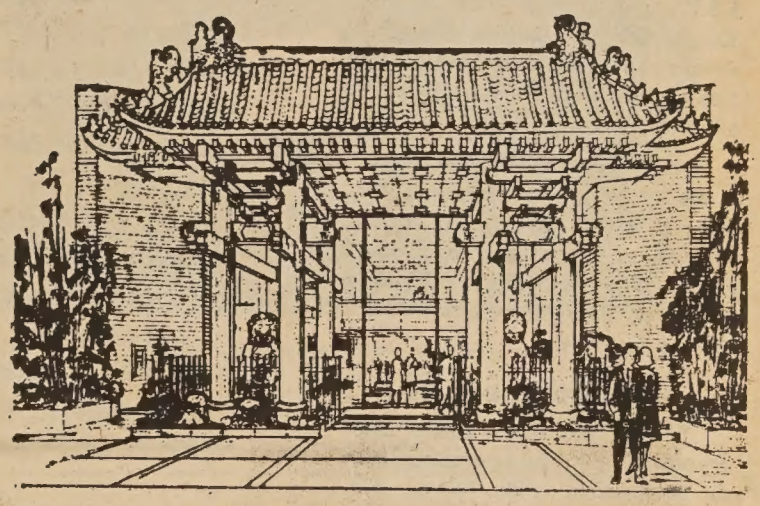
CLARENCE Y. D. YOUNG, first vice-president of the Honolulu Chinese Chamber of Commerce, has been named chairman of the 21st annual Narcissus Festival sponsored by the chamber.

PATRONIZE EAST/WEST ADVERTISERS
I SAW IT IN EAST/WEST
Are you sure it's not North/South?

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

會欵貸蓄儲託信
Fidelity Savings & Loan Association

A Bright Merry Christmas and
A Happy New Year to All.



Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged
• to open a free checking account without minimum balance required
• to send money to Hong Kong without service charge
• to have the free use of a safe deposit box.

Let us help you make your Christmas and New Year Financial Plans Successful!

Fidelity Savings & Loan Association
Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager
FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN
FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION SAFETY OF YOUR SAVINGS INSURED UP TO $15,000

DIVERSIONS

SATURDAY, DEC. 20

White Xmas Ball at Old St. Mary's Hall at California and Grant Ave. Music by Vince Aguiar and the Intrigues. $6 per couple. 9 p.m. to 1 a.m. Pre-dance dinner at Tao Tao $7 per person. Call 781-6401 for information.

SATURADY, DEC. 20

Open House at Chinatown North Beach Draft Help, 854 Kearny St. Noon to 5 p.m. Puppet Theatre at 2. Co-sponsored by Chinese Newcomers Service, Drug Treatment Center and Neighborhood Arts Program.

Thursday, Dec. 25

GTO JADES present Christmas Time is Here Again in "Another Soul Occasion." Featured Intrigues, E.S.P.'s, and Special Guest. At Bold Knight, 769 S. Mathilda Ave., Sunnyvale. $3, Gals free before 9:36 p.m. A donation will be given to Chinese Hospital.

Wednesday, Dec. 31

New Year's Eve Dance at Empress of China Grand Ball Room. 10 p.m. to 2 a.m. Jim MacDonald Orches. $15 per couple, $9 single. Spons. by Chinese-American Institute of Engineers.

WEDNESDAY, DEC. 31

ENJOY '69. Buffet dinner dance featuring E.S.P. and International Set at Seaclusions, 3599 Taraval, S.F. 8 p.m. to 2 a.m. Donations $15 per couple to CCYC Scholarship Fund. Call Doug Yow 752-4907.

JERRY CHIN — COUNSELOR

GRANT MILLER MORTUARIES

2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳

互助投資服務便利
專誠單簡節省麻煩憂慮減除
梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON

Please send information

Name _____

Address _____

City _____ State _____

CAROLE'S BARREL

By Carole Jan Lee

In place of the Barrel this week, I would like to share with you this beautiful Christmas prayer. And my wish for you a joyous Christmas season, for the world... peace.

Give us the faith of innocent children, that we may look forward
with hope in our hearts to the dawn of happy tomorrows.
Reawaken the thought that our most cherished desires will be
realized, the things closest to our hearts —
that we may come to an appreciation of the limitless joys and
bountiful rewards of Patience, Charity and Sacrifice.
Above all, endow us with the spirit of courage, that we may face
the perplexities of a troubled world without flinching,
imbued with the child-like faith which envisions the beautiful
and inspiring things of life... and restore
the happy hours and experiences so many of us
believe are lost forever.
Give us faith in ourselves and faith in our fellow man...
then,
the treasures and beauties of life that make man happy
will spring from an inexhaustible source.
And at Christmas, when the hearts of the world swell in
joyous celebration,
let us cast aside the pretense of sturdy men and live, if only for
a day, in the hope and joy we knew as children.

A Christmas prayer by an unknown author

May Christmas
with all its
Joy and Goodness
Shine upon you

Oakland diocese names vicar for Chinese

OAKLAND — A China-born priest, who teaches philosophy at two East Bay Catholic colleges and who has done pastoral work in the diocese since his arrival here seven years ago, has been named the diocese's first vicar for the Chinese speaking community by Bishop Floyd L. Begin.

He is Father Mathias Lu, a 50-year-old scholar and linguist, who teaches logic, metaphysics and Oriental philosophies at St. Mary's College and the College of the Holy Names and who is a familiar figure to parishioners at several East Bay parishes where he serves on weekends.

He may very well be the only vicar for the Chinese-speaking in North America, a fact that not only has significant cultural and racial considerations, he feels, but which also underscores Bishop Begin's pastoral concern for all peoples of the diocese.

Father Lu joins vicars appointed by Bishop Begin to serve the Portuguese, the Spanish and the Italian-speaking people and the Eastern Rite Catholics in Alameda and Contra Costa counties.

INNOVATIVE

The innovative concept of vicariates for special works has been utilized by Bishop Begin to provide greater flexibility and versatility in pastoral relations, Father Lu said.

"The role of vicar," he explained, "is different than that of chaplain, a pastor or a missionary."

As he envisions his work, "A vicar has the triple role of a messenger and a mediator. First, between the Chinese-speaking and their local parish; secondly, between all of the Chinese-speaking and their bishop, and thirdly, between one another of the Chinese-speaking themselves.

"The vicar explores new ways to strengthen community relations in the field of pastoral activities," Father Lu said.

"Explore" would seem to be an appropriate word just now for his appointment because, Father Lu emphasized, what he does will be determined by the needs of the people themselves. The first step in that direction will be making contacts with the Chinese-speaking people of the area.

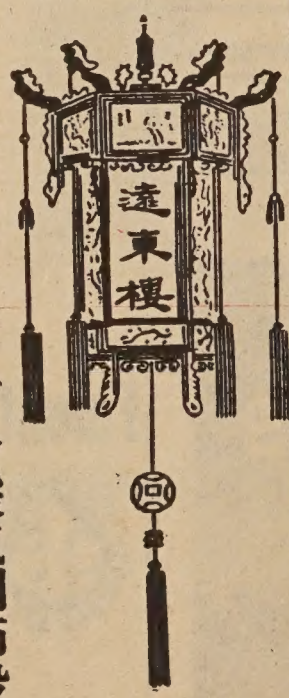
ALL GROUPS

Father Lu is not limiting those contacts: He sees his work as being with all Chinese — "whether American citizens or those arriving from Hong Kong, Formosa, other parts of Asia or Brazil, and with all age groups and with those of other philosophies."

"I hope to know the people and I hope to know the Chinese priests in the area," he said. He would like to explore the possibility of "forming some kind of a union of clergy so we can be available to serve the Chinese people on special occasions."

One such occasion was the Mass for the Chinese Martyrs which Father Lu celebrated in Mandarin Oct. 25 at Newman Center in Berkeley. The congregation was composed mainly of students but there were also, he said, some Catholic families who attended the liturgy and enjoyed a Chinese tea and exhibit

美國三藩市



本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

益和 大金山 大華 有限公司
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

◉好消息◉又貢獻◉
和益呂宋或『鹹魚』又上市了
敢誇確獨特
陣陣飄異香 此香最迷人
正宗『呂宋或』
批發及零沽 一律都歡迎
美西總代理 唯我獨一家

皇宮

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
僑胞光顧

四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備華貫
不與凡比
定感新奇

皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

有閒筆錄

☆據人權委員會稱，市府衞生局五位遠東裔檢查員包括李廣譽、高昌第、與黃輝南等，前指控公務委員會在口試中有種族歧視之嫌，近有新進展，十二月八號晚在公務委員會會議中，兩位委員通過決重聽口試錄音帶，以視考試官有無歧視動向。據代表檢查員之劉貴明律師稱，勝負雖難決定，但將爭取到底云。

☆本市勝利實業（房地產）投資公司，自去年增設香港分公司以來，營業蒸蒸日上，中西人士經由該公司投資者日見增多。該公司營業範圍業已擴至全加省，北至新他老沙埠，南至羅省及棕樹泉埠。均有該公司所經營及代售之樓業，最近一遠東顧客即經由該公司購入北加省一大商業中心，價值幾達卅五元。該公司總經理黎韋璧宣稱：爲增強服務顧客起見，該公司除擴充租務部代業主收租外，並加聘黃泮君爲營業專員，黃泮君現任華人金門貨倉同業公會主席，交遊廣闊，預料黃君對該公司及我華僑之實業投資會有價值之貢獻。

Father Matthias Lu

FATHER MATTHIAS LU

of Chinese paintings afterwards.

Perhaps few priests bring to any post as impressive a scholarly background as the new vicar. Born in Paoting (near Peiping) in Hopei, China, he was ordained in 1942 in Rome where he made his studies in theology and philosophy. He received his master's degree in both fields and a doctorate in philosophy.

LINGUIST

His Chinese translations and commentaries have appeared in major publications in Taipei and Singapore. He is the author of 14 articles and reviews published in Chinese and 10 in English, Italian and French. (Father Lu has either speaking or reading fluency in Mandarin, English, Latin, Greek, Italian, French, Spanish and German.)

His translations into Chinese from the original Greek or Latin texts comprise 12 books (mainly the works of Aquinas and Aristotle) published with personal introduction, commentary or notes. Ready for publication are Volumes II through IV of Aquinas' "Summa Contra Gentiles."

Somehow he has managed to combine pastoral work with his predominately scholarly activity. While teaching at Catholic University in Paris he cared for Chinese immigrants in western Europe. He studied and worked with the German Catholic farmers' movement, Klausen Hof, organized by the German bishops.

COOPERATIVES

He did summer studies at Antigonish, Nova Scotia, home of the world-famous cooperative program and was involved in cooperative housing, a credit union and the care of new immigrants in a program that was under the auspices of the Canadian Catholic Bishops Conference.

"We built 38 houses, all single dwellings," he recalled. The project is named the Mathias Lu Housing Cooperative.

Now an American citizen, Father Lu came to the Oakland diocese in 1962 and has served weekends in St. Jerome's, El Cerrito; St. Joseph's, Berkeley; Most Precious Blood, Concord; St. Monica's, Moraga, and in other parishes.

Since 1963, Father Lu has resided at St. Mary's College. He may be contacted there at Box 14, St. Mary's College, St. Mary's (Moraga), Calif. 94575.

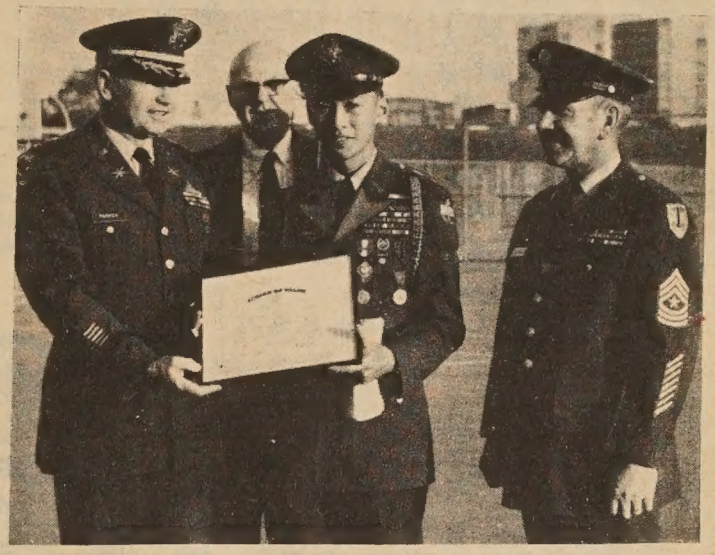
3,919 overseas students attend Taiwan schools

The Taiwan Provincial Education Department said that 3,919 overseas Chinese students came to Taiwan and studied at secondary schools in the past five years.

Of the total, 915 came in 1964, 892 in 1965, 770 in 1966, 607 in 1967 and 735 in 1968.

Most of them were from Asian countries.

Lowell ROTC Cadet Honored



Col. James H. Farren, Barton Knowles, Cadet Kenneth Chan, and SGM Thomas Callahan are viewed at special ceremonies held at Lowell High School when Kenneth received the Legion of Valor Bronze Cross for Achievement. This marks the sixth time that a Lowell student has received this award.

★特別啓事

茲奉准政府新例。自十二月四日起。增開六個月定期儲蓄券。給息年率五釐二五。每戶均有政府之保險至一萬五千元。歡迎僑胞前來開戶。

三藩市聯邦儲貸會
華埠分行經理
蔡增基謹啓

李桂山實業及保險公司

（一）華埠鄰近六部柏文樓內分兩部兩睡房，其餘每一睡房有車房，入息高，交通方便，取價十二萬五千元，機會難逢！

（二）「紅木城」埠最豪華餐室與及夜總會生意約四十萬元，有批，年入息一萬八千元，平沽十九萬元，歡迎交換。

（三）在本市新建頤老院兩座，入息奸，不需管理，先交十五萬元即可過業。

Jack Q. S. Lee, Realtor
地址：都扳街八陸壹號弍樓
電話：叁九七—五叁七三（英語）
住家電話：七叁壹九叁壹六（華語）

三藩市聯邦儲貸會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

『利息優厚，額外安全』
本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

（壹）陸個月期儲蓄券：給息年率五厘弍五。最低面額壹千元
（弍）五年期儲蓄券。保證五年內。年率五厘二五。期滿時。利上加利。存款增加百分之卅。平均每年複利六厘。最低面額壹千元。
（叁）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息伍厘。每季派息。每年複利五厘壹叁。
（四）保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。
（五）房屋貸款：免費派員估價。
（六）出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。
▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至壹萬五千元。存款於每月十日以前存入者。概自該月壹日起息。（每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。存款給息至提支日。各存戶之利息。每季三個月派息壹次。
●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存欵一千元以上者本行免費代寫寄港通天赤如存欵不滿一千元者於寫香港赤時則每張收費二毫五仙

營業時間：星期壹至星期四每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時

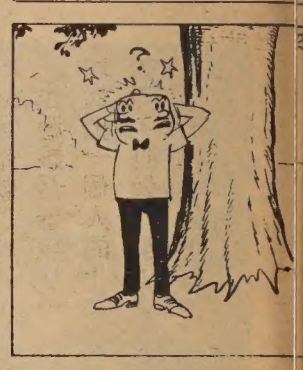
地址：大埠都扳街壹〇四〇號
電話：四弍壹—五四弍壹　四弍壹—五四弍弍

L. Y. Chay, Ass't. Vice-Pres. 經理 蔡增基謹啓

同樂園

皆大歡喜

連中三元



本是烏龜

一婦人有淫行，每嫁一夫，常爲了這事離婚，或有人問他何故偃蹇至此？她道：「生來命運不好，嫁着的就是烏龜。」

鉛筆放大

某畫師榜於門道：「鉛筆放大。」一學生把用殘的細鉛筆給畫師道：「請先生爲我放大，省得我再買費錢了。」

借題發揮

某文士設帳富家，東君吝甚，餚饌久無肉，也不設酒，頗不耐，一天作文，學生送題紙，請出題，他題筆寫道：「三月不知肉味。」詩題道：「借問酒家何處有？」東君知之，次日，酒肉都來了。

併吞六國

某好啖，人厭之，一日宴於友家。主者發令曰：「每食一菜，須說一古人。」於是主人取魚，曰姜太公釣魚，甲取羊肉，曰蘇武牧羊，乙取馬肉，曰秦瓊賣馬，丙取鵝，曰羲之愛鵝；丁取鴿，曰曲縱鴿！戊取牛肉，曰丙去問牛。某取六人之菜曰！秦始皇併吞六國。

羅省國泰銀行派息

羅省國泰銀行本年業務，較上年更有進展。茲據該行總理程達民稱，按照本年十一月三十日之結算，其營業與盈利，均比上屆增加百分之三十五。是以董事會議，決定於十二月十五日派發股息，計爲每股得一元五角云

新生圖書公司
Sang Sang Book Co.
40 Waverly Place
San Francisco, Calif. 94108, U. S. A.
Tel. 421-4029
郵費自備　歡迎郵購

中英賀詞新欵聖誕咭
大減價

一，耶穌，聖母，聖嬰，彩色賀咭共六欵（長七吋，濶四吋）
二，山水，人物，花鳥，彩色賀咭共十二欵（長七吋濶三吋）以上每張五仙
一，山水，人物，花鳥七彩賀咭共二十四欵（長八吋濶三吋五）
二，山水，人物，花鳥七彩金邊賀咭共十四欵（長七吋闊三吋五以上每張一毛
金邊，彩色，古鼎，古瓶，古美人，山水，人物咭共十六欵（長七吋濶三吋五）以上每張一毛五
一，七彩美人，壽星，龍鳳，花瓶賀咭共十六欵（長六吋闊五吋）
二，熨金七彩美人，龍鳳花瓶賀咭共二十欵（長七寸八，濶四吋二）每張二毛
一，七彩泊金，龍鳳花鳥賀咭共八欵（長七吋二，闊四吋五）
二，七彩牙形金邊花鳥古瓶賀咭共五欵（長七寸濶四、五）
三，七彩熨金人物花鳥松鶴賀咭共六欵（長八寸濶四寸）以上每張二毛五

Songhay Restaurant
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
大埠積臣街六五零號
雙喜酒家
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!

麗貞金舖
七四弍八弍六叁：話電　號七拾弍百七街臣戾市舊三
LAI CHING CO.
CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均由鄺馬麗貞親自聘請香港著名首飾技師數位在本舖製造專門精製批花濶板光身圓棍鉋批花鉋開較藤鉋對開玉鉋玉戒心本舖自製足金龍鳳手鉋耳環及各種花線首飾如蒙定造隨贈藤鉋以酬雅意
▲▲特別減價所有鑽石玉器珍珠一律照原價八折以示優待
▲▲特別贈品凡惠顧本舖首飾五十元以上即贈日本眞養珠手鉋壹只。壹百元至叁百元以上贈日本養珠耳環壹對或頸鍊眞養珠壹串任擇壹種。
★常備大帮鑽石戒指出售
爲向僑胞慶祝聖誕凡光顧七元半以上贈壹張名貴禮券
結婚鑽白鑽石戒指五十五元起
壹套鑽石耳環壹對五十元起在本店買包開耳孔免費
翠玉鑲十四K黃金戒指每隻叁十元起
日本眞養珠鑲K金耳環每對八元
日本眞養珠鑲K金戒指每隻拾弍元起
新到大幫玉簫玉心戒
眞正猫眼石耳環每對卅元起
▲惠顧首飾十元以上免費停車▼憑本金舖所發停車証可在跑華街壹壹四零號近昃臣街角即 Automotive Sevrice Center 車房內免費停車壹小時
★精鑲黃金白金首飾
貨眞價實　童叟無欺
僑胞光顧　無任歡迎

華大　山金
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 9410
TEL. 781—6583
新聘香港名師駐店服務
度身定做趕時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時遇至
剪裁最精　手工最好
用料最靚　取價最平
顧客指定任何欵式。依樣縫製担保稱意。

金山掌故

聚芬樓主

「淘金潮」使「失打」破產

當時的社會秩序，都給「淘金潮」糟蹋了，因爲人人懷着「一夜暴富」的淘金慾念，對於任何正常的工作都放棄不幹，農人不安於耕，商人不安於業，軍人不安於位，大家都拋却原有的工作，到加省來發財。

翌年（一八四九）春天，經過了年多的消息散播，到加省來淘金的人愈來愈多了，當時陸路唯一的交通工具牛車馬車，都絡繹於途，也有許多人是從水路來的。華人也在這期間到美國來，據統計，一八四八年僅有華人七名，一八四九年增至七百九十一人，一八五零年又增至四千零一十五人，一八五一年則達一萬二千人；一八五二年再增至二萬五千人，佔當時加省人口十分之一，他們都是受了淘金的引誘而來的，「金山」之名，也由此產生。

由於掘金的人藐視法律，找尋金礦的人將淘掘地區逐漸擴大，甚至侵入了失打的屬地，不僅狂妄地任意掘金，還偷竊失打堡的食粮麵粉，殺戮牛羊充饑，佔據房產居住，到後來，甚至胆敢變賣「失打」物業房產，雖經失打抗議和警告，也毫無效果。

失打只有循法律途徑，向法院控訴掘金者侵犯其屬地，要求賠償損失，經過了四年的訴訟，由地方法院打到最高法院，直至一八五五年，加省最高法院判失打勝訴，確定了三藩市，沙加緬度和南加省一些小城市的地產歸失打所有。

這一判決，使許多掘金者不滿，因爲失打的屬地獲得「確有權」以後，他們便不能任意在那裏掘金了，在失望之餘，上百萬羣衆因敗訴而瘋狂起來，開始暴動，以槍炮火把斧頭等爲武器，進行放火搶掠。

他們燒燬了法院，消滅卷宗，更殘酷地勒死了主審官，然後把失打屬地的產業付之一炬，踐踏他的農產，殺死他的牛羊，失打的財產在暴動下蕩然無存。

失打原有三個兒子，第一個兒子被暴徒刺殺，第二個兒子被迫自盡，第三個兒子在偷渡往歐洲途中被暴徒淹死，失打本人在「家散人亡」後離開加省到美東去。

在美京住了二十年，曾一再向國會要求承認他的土地權益，但遲遲沒有結果，他那時已窮到無以爲活了，在街上過着流浪的生活，一羣羣的小孩子跟着他向他嘲笑。

一八八零年春天，失打困頓而死，身上不名一文，一代富豪，落得如此收場，這是誰也想不到的。（全文完）

文抄公　文抄

六甲

中國曰以干支來記年月日後，且有六個「甲」字頭的日子。「人記日記年，是把甲乙丙丁等十個「天干」和子丑寅卯等十個「地支」相搭配。例如今年是甲子年，明年是乙丑年，後年是丙寅年，這樣的干支配合，六十次又輪了回來（即是十和十二的最小公倍數），而六十次中，用「甲」配合的共有六次，即甲子，甲寅，甲辰，甲午，甲申，甲戌，這叫「六甲」。

至於「身懷六甲」，據迷信的人說，六甲是天帝造物之日，就是凡逢甲日，天帝就造萬物，因此此說，人也應該是肇生於「甲日」，因此就把一個人的生命的開始在母體時，叫做「身懷六甲」。（抄自何一曾「何謂身懷六甲？」）

君子？小人？

詩人袁枚（子才）性情率直，不阿時尚，嘗謂村女不含羞，牧童不揖讓，亦無人相笑。某人素喜談理學，自詡「人皆好名，我獨不好名。」枚應聲曰：「人之異於禽獸者，以其好名也。」其人慚惶無地。

他最憎惡那些外似君子內實小人的人，嘗儼然的警告他的學生：「天下不患有小人，而患有僞君子。」對於那些假名欺世的，他尤爲憎惡，他的名言是「僞名儒不如眞名妓！」（抄自伯齡「名儒與名妓」。）

聯話

人見其利，我見其害；人見其害，我見其利，此謂之明智。人未見其利，我先見之；人未見其害，而我先知之，此謂之卓識。人見其利，我守其道；人見其害，我執其義，明知其利，因違道而不爲；明知其害，因仗義而爲之，此乃聖賢之學，可謂大丈夫矣。（抄自昇曹「抱膝廬學思錄」）

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山大埠富朝麵廠
祺麵・鮮麵・春捲皮・
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

隆重献映
十二月十八日（星期四）
美國三藩市堅尼街八二五號
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824
美都戲院
評最榮　推大輿
價高獲　薦力論
壯銀之氣之場之戰
觀幕雄魄大面烈鬥
"A SURPRISING, FETCHING, INTERESTING, BEAUTIFULLY MADE PICTURE"—Crowther, N.Y. Times
"FINE FUN...HILARIOUS HIGH COMEDY"—Crist, N.Y. Herald Tribune
"ENOUGH LAUGHS and THRILLS TO FILL A DOZEN PICTURES"—Jesse Zunser, Cue
AKIRA KUROSAWA'S
SANJURO 椿三十郎
starring
TOSHIRO MIFUNE
Winner of Best Actor Award Venice Film Festival!
with Yuzo Kayama, Reiko Dan, Tatsuya Nakadai
Toho production in TOHOSCOPE
金像獎
演導　明澤黑
武士道打鬥巨片
"劍心穿"
三船敏郎主演
香港白薔薇同坊放映

世界戲院
WORLD THEATRE　Phone: YU 2-6085
644 BROADWAY, SAN FRANCISCO.
十二月十七日起盛大献映
☆國泰機構打鬬趣情鉅鑄☆
片上中英文字幕
IN COLOR WITH ENGLISH SUB TITLE
七彩大銀幕
原著劍俠
THE VIOLET SWORD
加映同場
楊麗怡　朱國良
陳曼玲
領銜主演
康泰王
妮祥玉
林牧蓉
演主合聯
金朱容
蓉川蓉
客串
梁藝王
南鋭瑞琛
合演
劉陳胡
茜非蕙
鋭南晶
倪匡原著
編劇
導演
張張陳江朱
慧
嫻冲山浩牧
演主銜領
後居武片
來上俠王
TO KILL A ROVER

延婚問題

劉池光 答問

問。我的女兒與男友訂婚七年，該男友有固定職業，月入頗豐。人格亦好，可是婚事定期又改。如是已經已三次。我認爲此人必有新歡，否則不會再三延遲婚期。勸她不如勸絕關係，以保名譽。可惜女兒思想幼稚，堅信此男子并無另戀他人之事。本人現處此境地，異常苦悶。請問有何法勸導女兒？

× ×

答。你要勸止她。一定要先明白她的處境，你心情苦悶，值得同情。但相信你女兒的心情比你更苦悶百倍。故更值得同情。

所以第一，我們如要幫助她。必要把她一生前途爲出發点。其他次要的事都要撇開。就算父母的理想願望也要暫時讓路。

而且第二。我們要尊重她的意見。相信她認識此男友必然較你們深切。如果她說此男友並無外遇。你們如沒有確實證據，不應偏要說有。當然，青年人在戀愛中常覺是非難辨。父母從旁可能指出正途。但現在照此情形看來，你們在沒有証據前，諸多揣測。容易混亂女兒思潮。有損無益。

因爲第三。男人因各種問題而延遲婚事的大不乏人，有的因爲經濟問題。未能負担家庭開支。有的因心埋方面未願負此責任。有的因事業未有基礎，有的雖然口頭答應。但心裡仍猶疑未決，有的或有其他難言之隱。故三延婚事，未必盡因另戀他人也。

我看你可以主動請此男友來家。在女兒面前表示你的關懷。再問明他的意向。才定進退。未爲遲也。

華埠簡訊

☆「華埠之聲」廣播電台，以華埠治安日趨嚴重，特邀請華埠治安委員會重要負責人在該電台舉行座談會，討論各項有關華埠治安問題，由莫鏗主持發問，現場錄音，該項節目，將定期本月十九日（星期五）晚播出，各界僑胞可屆時收聽。

☆人權委員會主席麥固連氏最近派該會委員余河爲青年及教育小組委員，俾利便推進本市青年問題及教育工作。

查余委員除献身教育於華埠多年外，不論在華人或西人社會均致力參加福利人群工作。余委員現任聾啞人中心，三藩市兒童托兒所，天主教總教區青年部及華埠青年協會等董事。

☆據第一儲貸會總行襄理蕭仲斌宣稱：該行即日起發行六個月儲券，利息五釐二五，按日計息，可隨時提支，至於活期儲蓄，年息不變。實得三釐一三，定期儲券則爲五釐三八。

第一儲貸會係全美著名美西財團公司旗幟下六間儲貸會之一，其餘五間儲貸會亦即日起發行六個月儲券五釐二五云。

☆三藩市中華總商會，以乾尼街正興建中之中國文化中心，行將於明年五月間落成，且有中國式之天橋，橫貫直達花園角，便利旅店遊客蒞臨華埠，藉促進商業繁榮，故於上月舉行月會時，通過贊助中國文化基金會。於本月九日開月會時，並通過捐助壹千元以資倡導。

★ ★ ★

國懋銀行
（原名國安公民銀行）
優利存摺儲蓄年利五厘，每季複利計算，五百元可以開戶。隨時加存一百元或較多金額，由當日起計利息。每季首十天內可提支已存滿九十日之欵項。
儲蓄年利 五厘
華埠部地址：孟金街五百號
CROCKER-CITIZENS NATIONAL BANK
500 Montgomery St., S.F. Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

建康診所
丁仲英夫子門人及
陳養吾岳丈傳授
夏必瑜中醫主持
陳養吾
診所：大埠新呂宋巷六十號柏文1（華盛頓街857大豐和藥舖右邊巷口）
60, Spofford Alley, Apt., 1. San Francisco, Calif., 94108 電話 362-0465
本診所商請馳譽東南亞並數度治愈國際大畫家張大千翁重症之中醫驗！並接受僑胞問病及指導保健藥療途徑（問症範圍列下）
風濕痠麻痺痛，腰重脚浮，膝軟無力，四肢拘緊，頭重眩痛，頸項牽强，各型胃痛，肚脹生風，肝胆各病，失眠夜尿，氣促痰咳，肺弱痰血，腎衰無能下元不固，汗多神疲，尿血便血，四肢水腫，砂淋刺痛，肚脹膨大，肥脂內積，黃病，大頸泡，痰核風癇，痰迷心竅，並防治糖尿病，血壓高，心血阻塞，血管硬化等症（外感高熱泄瀉，一劑即愈）
時間 每日上午十一時至下午一時 下午二時半至六時 星期日下午休息
（按 香港中醫師公會永遠會長暨養吾堂藥廠主人陳養吾中醫師前月由港赴東京簽訂該廠日本全區經銷合約及暢遊大阪名古屋等區事畢本擬飛歐洲考察適其壻夏君必瑜喜獲千金故特耑程來美探望順便應邀短暫駐留將於今冬取道歐洲返港云）
短暫駐留交換臨床實驗

金山實業公司
一，列治文區三睡房住宅，在六亞運由近加利街，乘五十五號巴市可達。附近華人衆多，有華人學校。取價三萬九千元，請參觀還價。
二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍，樓身堅固 交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。
三，在跑華街新式柏文及舖面樓業，每年入息六萬元，試交五萬元可以過業。
四，近孖結街及十四街二層六房扶列，有車房，交通利便，取價三萬五千元，請參觀還價。
五，乾尼街近夫寅街五部柏文，一部三睡房，四部三房柏文，有車房，特別平賣！
大，近華埠拉近街夾企李街六部四房柏文，有車房，樓身堅固，交通利便請參觀還價。
本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧
還有許多屋宇。不能盡錄。欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94133
Phone: 986-1032

金山，墳墓乎？

關宇

華人把美國看作「金山」，目的是到這裏來掘金。表面上看，美國富強安定，只要肯出賣勞力，克勤克儉，無虞生活，掘金多少，因人而異，因運氣而異，但總不致徒入寶山空手回的。

基於上述條件，「金山」應該是一個好地方，但世間事情，有其利必有其弊，所謂「生於憂患，死於安樂」，一個人生活過於安定，無凍餒之憂，便缺乏鬥志，難有振作，所以金山也成爲埋葬某些人的墳墓。

以我們華僑而論，老一輩的奮鬥創業的精神似勝於第二代土生華僑。因爲老一輩華僑生於憂患，知道一粥一飯來處不易，爲了要掙個出頭的日子，并爲後一代的子孫設想，所以都抱着勤儉興家的念頭，因而他們都有積蓄，或擁有實業，第二代華僑，因爲接受正規的美國教育，大多都能成材，而幼時有祖宗的餘蔭，從學校畢業出來又有一份足以謀生的學識，憑他們的教育獲得一份固定的職業是不難的，而且收入相當，應付生活綽有餘裕，他們無言語隔閡，和普通美國人過着同樣的生活，有疾病保險，有人壽保險，有分期付欵的房子車子，放工回來可看電視聽音樂，一星期做五天工作，一年有兩個星期以上的假期，週末郊遊釣魚，像這樣的生活，你還會求上進麼？

這些人一輩子不會爲生活担憂，退休後又有退休金和社會安全福利局的養老金，對他們來說，確是該滿足了，但這便是人生的全部嗎？水平如鏡的湖沼大多是「死水」，決無驚濤駭浪的壯闊場面出現。

不錯，「死於安樂」，第二代的土生華僑生活豐厚上未必比得上第一代華僑，今後「餐館大王」，「貨倉大王」等發達之人，恐難在第二代華僑出現了。

這些人的天才，都埋葬在「金山」的墳墓裏。

近年，大批中國新移民都流到美國來，他們當中，有許多是知識份子和技術人才的，他們的處境也很容易被埋葬在「金山」的墳墓裏。那些有技能的，都被高薪吸收了去，生活安定，和一般美國人一樣，在分期付欵中作高度享受，「樂不思蜀」，再不會想到什麼「家仇國恨」，在異邦安度餘生，也無所謂振作了。

另一些本是在中國有所成就的人，但因在美國「學非所用」，英雄無用武之地，爲了遷就環境，消磨了壯志，在生活面前投降了，我們常會聽到某國學大師在餐館收銀，某文學家在鷄場養鷄，某大學教授在酒店裏收拾床褥，這些人，如果在中國，都可能有所貢獻，但在「金山」，却給生活埋葬了。

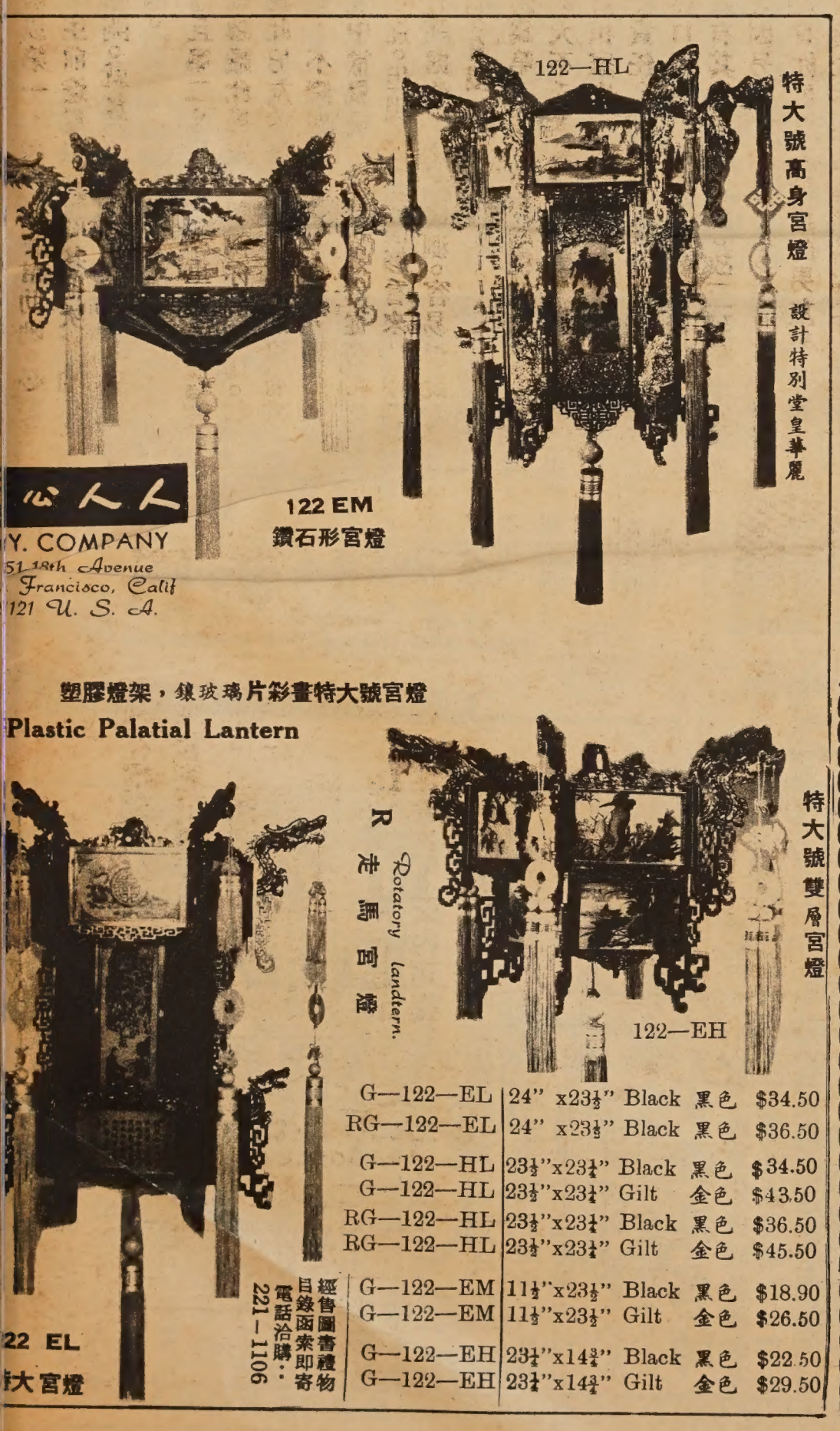
不過話也得說回來，上面所談的只是一般情況，當然在「安樂窩」中也有許多發奮自勵的人，他們知道「路是由人們行出來的」，而有許多墳墓也是自己掘的，只要在安定中求進步，便不會「死於安樂」了。

聖誕褪色

老一輩的人，都覺得聖誕色彩一年比一年褪淡，在他們童年的時候，聖誕像詩，像夢，是歡樂的象徵，是和平的象徵，那些美麗的回憶，現在都收回錦盒去了，爲甚麼聖誕褪色？爲甚麼聖誕精神淡薄？這是時代使然，是物質生活超過精神生活所致，而反傳統的性格使新的一代忽視了一切古典美，搖滾樂沖淡了聖誕鈴聲。

現在長鬍鬚的人太多了，還有誰去重視白鬍鬚的聖誕老人呢！

・周敬・



G—122—EL	24" x23½"	Black	黑色	$34.50
RG—122—EL	24" x23½"	Black	黑色	$36.50
G—122—HL	23½"x23¼"	Black	黑色	$34.50
G—122—HL	23½"x23¼"	Gilt	金色	$43.50
RG—122—HL	23½"x23¼"	Black	黑色	$36.50
RG—122—HL	23½"x23¼"	Gilt	金色	$45.50
G—122—EM	11½"x23½"	Black	黑色	$18.90
G—122—EM	11½"x23½"	Gilt	金色	$26.50
G—122—EH	23¼"x14¾"	Black	黑色	$22.50
G—122—EH	23¼"x14¾"	Gilt	金色	$29.50

經售圖書禮物目錄函索即寄
電話洽購：221—1106

匯豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp.
of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108

本行支票存戶如旅行香港，請先向本行接洽，以便用該戶支票在香港提欵或向恒生銀行支取美金。

本行支票存欵，二百元起，不收費用，儲蓄存欵，利息優厚。

△本行存戶。均有保險壹萬五千元。
印備簡章　函索即寄
華埠分行經理黃西平敬啓
電話四叁叁叁七六〇　都板街九三三號

羊城茶室
Yank Sing Restaurant
特備華麗議會廳
增設雅座七十
煲腐豆寶八；飯仔煲庄原名著
午市
羊城美點
陸羽名茶
晚市
南北酒菜
隨意小酌

時事述評

惜分

☆聯邦調查局長賀華，星期五發表報告，說今年首三季九個月全國犯罪案件，比去年同期增加百分之十一，但比去年犯罪案件增加率爲低。賀華局長特別指出搶劫案增加百分之十五，械劫案增加百分之十八最關切。

賀華局長分析搶劫案件，復謂當街搶劫案件增加百分之二十二，尤值注意。在各類搶劫案件中，祇有銀行搶劫案件比前減少，其比率爲百分之四。

賀華局長說自一九六〇年—以至去年底統計，犯罪案件增加百分之一百二十二，又強姦案增加百分之十七，兇殺案增加百分之九，盜窃搶劫等財物罪犯案增加百分之十。其原因胥由於社會暴行變亂有增無已。

賀華局長料警察專業訓練改進，警報通訊系統建設完備，與治安機關合作增強之後，犯罪案件增加率當可遏止。三藩市華埠治安日差，中華總會館因而特組治安委員會，通過工作綱領，決定僱請特警，自衛自保自求多福，這是刻不容緩的。

☆全國暴行原因與防止研究委員會主席美敦艾森豪博士，星期四向尼克遜總統提送研究總報告，據芝加古日報社報導，該委員會建議裁減國防支出，增撥社會設施費，以資應付。

說在越戰結束之後，聯邦政府應該增撥社會福利費年計二百億元，一部份由裁減國防費移用，又一部份由增稅支付。這祇是開始，以後還要增撥，藉便消除饑餓貧窮，充分供給房屋、醫藥與教育。

這個報告也是該委員會的第十次報告，特別指出美國社會變動迅速，容易導致衝突，因此暴行由來已久。委員會認爲集體抗議是美國傳統，集體暴行却是不應該。照現在暴行發展趨勢，誠恐將來變成用集體暴行代替了集體抗議，那就不可收拾了。

十一月十五日在美京舉行的反越戰示威巡行，該委員會稱讚大多數參加者和平行動，但還是免不了暴行，司法部長指責部份示威巡行群眾造成破壞財物傷害身體情形嚴重，最近黑豹黨，在芝城羅城，積彩，典化，紐約及三藩市等處總部，因其不斷從事暴亂，遭警搜查，衝突之下，死傷固多，拘捕尤眾。該黨參謀長希里亞前於金門公園演說，竟揚言將殺害尼克遜總統，指總統爲黑豹黨敵人，負迫害該黨一切行爲之責，希里亞經被拘控。黑豹黨顯然是以集體暴行代替集體抗議，是法治社會所不容繼續存在的。

☆蘇俄外長格羅米高與西德駐俄大使艾拉德星期二舉行談判，雙方共同訂約放棄使用武力，互不侵犯。爲兩國訂交十五年來最重要之談判，後據艾拉德大使報導，會談經過良好，展望殊佳，此項談判，仍將繼續進行。

蘇俄向對西德備致攻擊，防其致力復仇，近以西德參加禁止核械擴散條約簽字，故社會黨領袖布蘭出任總理後，又表示願與蘇俄談商和緩歐洲緊張關係，使此項談判順利推展。

東西關係最近一般趨於解凍。蘇俄之與西德美國之與中共，都有眉來眼去的交接。不過，死結已久，消解不易，正爲法國之拒絕英國加入共同市場，雖以戴高樂之下野，而阻力減少，但其繼任人彭彼道總統，仍未肯無條件接受。蘇俄之赤色帝國主義，如何洗心換骨，始能令西歐各國放心和平共處，這不是西德方面，而是蘇俄方面的努力表現。

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席
隨意小酌

伊利公司
ELLE'S Co.
852 Clay St. S. F. Calif. 94108
TEL: 781-5343 ◁時九至時式十午正：營業▷ 號式五八街李企：地
男女庄絲棉納
女童衫裙叁元九九
女織花毛冷衫六元九九
手織時款背心八元九五
男童開胸外套式元九九
女庄絲襪（壹元叁對
靚皮手袋九元九五
坐地麻雀燈十九元九五
男庄毛布恤式元九九
凡光顧五元以上贈送精美水杯壹個十元贈式個
聖誕大贈送減價
十五元以上贈中式日曆壹個先到先得送完爲止
男庄英國絨 Sport Coat 時款西裝全套（八折
★香港名師
度身定做時款西裝英國絨歡迎來料。精工修改。價平。快捷起貨
英國拖肥糖。瑞士糖。馬寶山餅干 裝璜大方。
▲送禮自用皆宜▼
●新到大幫各種唱片歡迎試聽外埠僑胞函購DOC和私家仄均可

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
新設酒巴
供應各種美酒
營業時間：
上午十時至夜十時

金山客批世情

美國副總統安格紐謂反戰集團巡遊示威，乃「一股情緒上之瀉劑。」

金山客曰：服瀉劑本無所謂，奈何此等人竟到街上來瀉！

★　★

隆冬降臨，美國心臟協會警告有心病紀錄之中年人不宜「鏟雪」。

金山客曰：難怪「雪中送炭」之「有心人」如此之少矣。

★　★

德國和日本之小汽車，在美國大行其道。

金山客曰：此乃「迷你」世界，小者流行，「小星」寵過「大婦」，小人道長，君子道消，理至明也。

★　★

匿臣總統以「原地跑步」早操，作爲健身之道。

金山客曰：以「原地跑步」喻美國之越戰政策，亦甚貼切——但見其動，動而不進，但見其跑，跑而不退。

現場錄音

敢激與感激

父：做仔嘅對於父母要孝順，你敢唔敢激父母？

子：當然「感激」啦。

父：你呢個畜牲眞係咁大胆，居然敢激老豆，冇用！

表錯情

夫：打令，乜我今晚親近你，覺得你特別熱情咁呀？

妻：人地發燒呀！衰佬，咪攪啦。

七喜公司
Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　互藝百貨

開業七週年紀念
★舉行一年一度酬謝顧客★
大平賣。大贈送
（壹）推出部份貨品減售九折至七折。
（弍）購貨超過五十元。當面抽獎贈送價值由伍元起至壹百元禮品（有穿珠毛衫。衣料。手袋。宮燈。玉介指。珠手鈪。頸鍊等）
眞實相宜。勿失良機。

大埠 友和公司 金山
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
多年經驗
修理酸枝花梨枱椅傢俬・瓷陶古玩・兼營東方藝術禮品・如蒙光顧・無任歡迎・

金山 大華
實質食物出品公司
SITJAR PRODUCTS CO.
1262 Mason St., (at Jackson St)
San Francisco, California 94108
SUPPLY TO RESTAURANTS - HOTEL
(415) 982-2675

辦庄與唐餐館東主請留意
啟者，本公司精製之炸鷄粉，亦適合炸魚蝦與海鮮之用；用法簡便，可省人力而獲厚利，凡一次光顧超過廿五磅而未明用法者，本公司特派員免費上門指導，有意者請來函或電話接洽。
又本公司兼代理名廠食品，適合酒樓餐館之用，敬請惠顧。
經理余文新謹啓

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街九百號

國醫曾曉初
曾任省港漢興中醫學院教授
曾任省穗港城華西南方便跌打醫院外科及研究各社團醫院教授
舊患跌打刀傷瘡疥癬無名腫毒遠年風濕奇難雜症男婦兒科
精醫
梯罅街壹五叁叁號
1533 Taylor St., S.F.
電話七七陸一弍壹八〇
診症時間：每日上午九時半至下午七時
歡迎函詢，免費答覆。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000

聖誕佳節舉家儲蓄
新年期中共同獲利
—從比較中認識優點何在—
—從調查中辨別存欵何處—
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險至一萬五千元！
利率：年息五釐複利計五釐一三！
給息：十日以前存欵由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：短期儲蓄券給息五釐二五！
金額：一千元以上定六個月爲期！
公平：保持基本利率最低者五厘！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
舊埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675
專製女式時欵服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

三藩市
廣東銀行
美國加州政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office
555 Montgomery St.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

本行之
新免費服務
茲爲優待顧客起見・
凡係本行存戶。
購買港幣滙票一律免收手續費。
如蒙賜顧
無任歡迎

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 50 • DECEMBER 17, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）十二月十七日・第三卷第五十期・每份一毫

Twenty seamstresses unpaid for months

Samuel Yee sworn in as municipal judge

Civil Service board to study bias charge

新移民資金求新出路
闢新財源求生財之道

在大批華人新移民繼續來到美國以後，有許多人會感到失望，因爲美國發財並不如理想中的容易。

除了一些出賣勞力的急需找職業出路外，也有許多略備資本的新移民，其資金也找不到出路，要營商嗎？目前一窩風的開餐館或其他食品店，雖曰風險不大，但倒閉的也時有所聞。此外，有人辦香港貨，開金飾店，我相信這些以華人爲顧客對象的生意，由於競爭劇烈，要發達也不容易。

那麼，在美國眞的沒有辦法發財嗎？老輩華僑靠「勤儉興家」，這是中國人的傳統美德，但在美國商業社會裡，單靠勤儉來謀發達是不夠的。要在美國發財一定要有活動的腦筋，跟得上商業潮流，體察環境需要，因勢利導，不要看人家在某一門生意發了財以後，便一窩風的倣效，你要另創途徑，謀新發展。

以華人的財政狀況而論，大多是屬於略有積蓄的小型資本家，宜於經營家庭式生意，過去他們開「貨倉」（雜貨店）及小餐館等，都是「家庭式」路綫，但這類生意難以長久，因家庭狀況如有改變，例如兒女長大自立離開之類，便會影響到這盤生意。所以若以有限的資金要經營一盤自已的生意，而這類生意又有相當前途的，當然不容易。

近一二十年來，美國有一種「特權商業」生意，最適宜獨資經營的，這種生意風險較少，而所需資金不十分大，有前途，有發展，但華人走進這一行業的尚少，所以特爲文介紹，爲我華人闢一條正當「財路」。

特權商業（FRANCHISING BUSINESS）也可叫作專利商業，是由一總機構發展一項生意，或專利商品，出賣「特權」與承辦人，承辦人只要覓得一個好位置，獲總機構認可，簽訂合約後，由總機構供給設備器材，教授營商方法，大體上像是總機構的一間支店，但行政和經濟是獨立的，你是承辦人，也是東主，但總機構爲了商譽，一方面給你宣傳，同時也督導承辦人發展生意，在這種情況下，有專家照顧，有聯號互相標榜，生意即使不會突飛猛進，也得個穩字。像現在流行的「根德基炸鷄店」，看似連環商號，其實是屬特權商業之一，你可選擇一個好舖位，然後向總機構洽商設店的。

這種特權商業，規模有大有小，但全美統計，每年營業總額，竟達九百億元，可知這種生意之廣泛。美國商業部爲此，特編印一本「特權商業」指南，裡面開列了三百家這類生意的總公司，並特別強調這類生意不分種界及國籍來源，均可經營。

目前「特權商業」發展最速，開設最普遍的是「快食」商品，如「熱狗」，雪糕，炸鷄，咸卜架等，其他如洗車，洗地毡、美容院等都有特權商業包辦，由於這門生意近年異常發達，新發明日多，統計特權商品器材共達六十萬種，名列股票市場的特權商業機構也有七十五家。

以華人情況論，和「特權商業」公司承辦「快食」商品是比較適合的，總機構不僅給予響噹噹的招牌，還供應設備原料，以中國人的「勤儉」美德，這種生意是大有可爲的。

東西報啓事

本報年出五十期，本期爲一九六九年最後一期，下週出版期適逢聖誕休假，暫停出版。由一九七零年起，本報增紙八頁，共出紙廿四頁，報費略予調整，零沽每份十五仙，美國國內全年收費七元半，國外全年收費十元。茲爲優待讀者起見，凡於一九七零年二月一日以前定閱者，美國國內減收六元；國外減收八元，未滿期定戶不另加價，特此敬告讀者。

東西週報啓

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102